

Король Т. Г., доцент кафедри української та іноземних мов, Вищий навчальний заклад Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», кандидат педагогічних наук

БАНК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ З ЧИТАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ФІНАНСОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Статтю присвячено розробленню структури банку тестових завдань із читання англomовної фінансової фахової літератури та укладанню конкретних комунікативно спрямованих тестових завдань. Тестове завдання розглянуто як мінімальну одиницю тесту, що втілює характерні особливості конкретної системи тестового контролю та розробляється на основі специфікації. Визначено вимоги, які мають враховуватися при доборі типів і видів тестових завдань для визначення рівня сформованості об'єкта контролю. Запропоновано структуру банку тестових завдань і проілюстровано прикладами. Прокоментовано особливості практичного застосування кожної з підбірок тестових завдань банку.

Ключові слова: тестове завдання з читання, банк тестових завдань, тип тестового завдання, вид тестового завдання, специфікація тестового завдання, підбірка тестових завдань, група тестових завдань, підгрупа тестових завдань.

Постановка проблеми. Формування іншомовної компетентності в читанні фахової літератури є однією з найдоступніших, а, отже, й найпріоритетніших цілей навчання іноземної мови в умовах вітчизняного вищого навчального закладу (ВНЗ). Адже навчити читати іноземною мовою, перш за все, – англійською, означає надати можливість майбутньому фахівцеві, особливо – фінансисту, долучатися до новітніх галузевих розробок, постійно вдосконалюючи свою професійну підготовку і розвиваючи власні іншомовні навички й уміння. Успішне досягнення цієї мети передбачає застосування викладачем відповідних засобів навчання і контролю. З точки зору організації останнього найбільш перспективною видається залучення його тестової форми, що, у свою чергу, вимагає розроблення розгалуженого банку тестових завдань (ТЗ) як джерела безпосередніх інструментів його реалізації [1; 2].

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Теоретичні й практичні аспекти укладання банків ТЗ з читання інтенсивно досліджуються в сучасній методиці викладання іноземних мов: описано типи і види ТЗ, а також процедури їх розроблення і пілотування (О.П. Петрашук, 2000; J.Ch. Alderson і M. Cseresznyés, 2005; F. Davidson, 2002; M. Milanovic, 2002; G. Fulcher, 2007, 2009; R. Kopriva, 2008), виокремлено об'єкти тестового контролю (ТК) рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності загалом (Н. Ю. Гутарева, 2005; О.П. Петрашук, 2000; J. Boyle, 2007) та іншомовної компетентності в аудіюванні (О. В. Кміть, 2000; Я. А. Крапчатова, 2014) й говорінні (О. О. Молокович, 2001; О. О. Українська, 2009) зокрема, а також запропоновано банки ТЗ для вимірювання рівня їх сформованості. Ряд дослідників безпосередньо працюють над проблемою реалізації ТК іншомовної компетентності в читанні в учнів середніх шкіл (Л. В. Гнаповська і О. Г. Квасова, 2007, 2008; М. В. Денисенко, 2003; О. П. Петрашук, 2000; J.Ch. Alderson, 2000; J.Sh. Caldwell, 2008) та у студентів немовних ВНЗ (Г. В. Барабанова, 2005; А. Л. Буран, 2005; О. А. Гришина, 2014; Т. І. Кушнар'ова, 2006; С. Л. Мерцалова, 2000; Г. А. Циммерман, 2007). Попри значну кількість розвідок, що присвячені цій проблемі, обґрунтування і створення банку ТЗ із читання фінансової фахової літератури все ще залишаються актуальними через необхідність у створенні певної впорядкованої системи комунікативно

спрямованих тестових завдань на матеріалі вузькоспеціальних фінансових наукових текстів, яка б забезпечила реалізацію не лише результативного, а й процесуального аспекту контролю в навчанні студентів англomовного читання.

Саме тому **мету цієї статті** вбачаємо в розробленні структури банку ТЗ із читання англomовної фінансової фахової літератури та уточненні вимог до його наповнення, а також укладанні конкретних комунікативно спрямованих ТЗ, що цілком придатні до застосування в умовах сучасного немовного ВНЗ.

Виклад основного матеріалу. ТЗ виступає практичним інструментом реалізації ТК як мінімальна складова одиниця тесту [3, с. 171], що передбачає отримання у відповідь на запропонований вербальний/невербальний стимул вербальної/невербальної реакції тестованого, яка свідчить про успішність виконання ним певної мовленнєвої діяльності та дозволяє кількісно оцінити рівень сформованості в нього відповідної операції, навички або вміння [4, с. 55]. Цілком поділяючи думку більшості наших попередників [5, с. 87; 6, с. 160], розглядаємо окреме ТЗ як утілення і відображення всіх характерних особливостей тієї системи ТК, для реалізації якої воно розробляється.

Будь-яке якісне ТЗ має укладатися на основі його специфікації. Під специфікацією комунікативно спрямованого ТЗ із читання розуміємо офіційний документ, який містить структурований набір універсальних узаємопов'язаних характеристик об'єкта контролю і способу здійснення його вимірювання, що слугує шаблоном для адекватного відтворення релевантної ситуації реального спілкування в читанні при розробленні низки ТЗ зі спільними вимірювальними й якісними характеристиками, а також інструкцією для їх подальшого використання під час проведення тестування [7, с. 255]. До основних компонентів специфікації комунікативно спрямованого ТЗ з читання належать: 1) характеристики об'єкта контролю (мета ТЗ, прямий об'єкт ТК); 2) характеристики ситуації спілкування, що моделюється у ТЗ (характеристики тексту для читання, характер і зміст професійно-комунікативного завдання, що моделюється, спосіб і прийом надання йому проблемності, характеристики сетінгу); 3) характеристики способу здійснення вимірювання (тип, вид ТЗ, характеристики основи ТЗ й очікуваної відповіді, методика оцінювання відповіді, технічні характеристики ТЗ) [7, с. 256–257]. Усі ці дані, що наведені у специфікації до ТЗ, мають відобразитися в основних його складниках (експозиція, інструкція, зразок виконання, основа ТЗ, очікувана реакція/відповідь) при безпосередньому розробленні конкретного ТЗ [8, с. 24], у тому числі й з читання фінансової літератури.

Для кожного з визначених об'єктів ТК англomовної компетентності в читанні фахової літератури мають бути підібрані типи і види ТЗ з урахуванням: 1) релевантних їм за характером і змістом професійно-комунікативних завдань і проблемних ситуацій, розв'язання яких притаманне професійній діяльності майбутнього фінансиста; 2) типів текстів, що пропонуються для читання; 3) виду контролю, для якого планується використання даного ТЗ [4, с. 57]. Для вимірювання одного й того самого об'єкта ТК слід застосовувати широкий спектр типів і видів ТЗ, що дозволяє індивідуалізувати ТК в сучасному немовному ВНЗ шляхом розроблення діапазону різних за рівнем складності ТЗ для більш точного вимірювання рівня сформованості одного й того самого об'єкта контролю.

Усі створені в такий спосіб ТЗ слід класифікувати у вигляді банку ТЗ на підбірки за видами ТК (поточний, тематичний/модульний, підсумковий), для здійснення якого вони можуть використовуватися, та на групи і підгрупи за об'єктами їх контролю. Варто зазначити, що ТЗ підбірки II банку також використовуються для проведення ТК виконання студентами позааудиторного читання. Структуру створеного банку ТЗ схематично представлено на рис. 1:

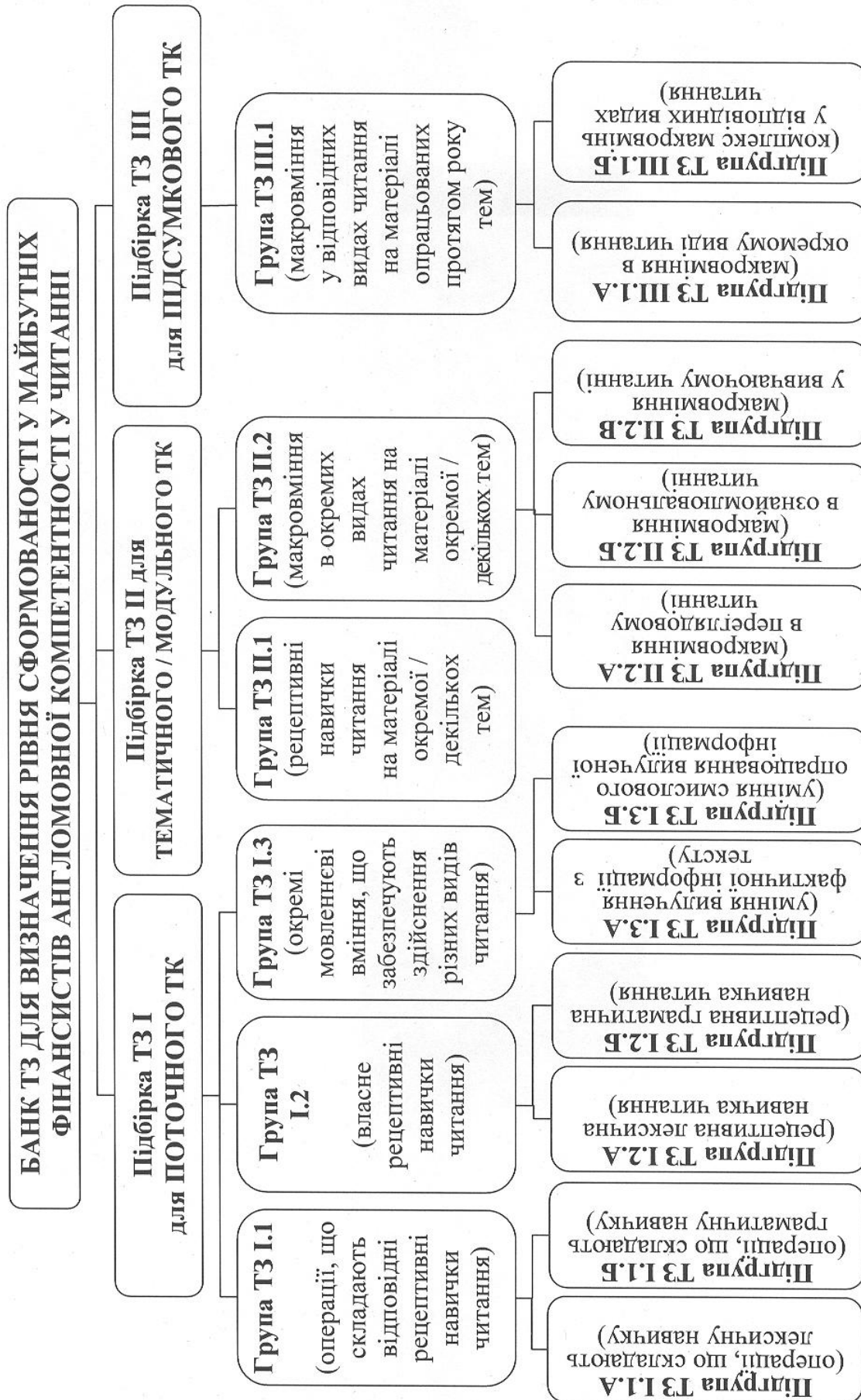


Рис. 1. Структура банку ТЗ для визначення рівня сформованості у студентів англomовної компетентності в читанні

Тип, вид ТЗ: ТЗ з вільно конструйованою відповіддю у синонімічному перефразуванні.
Інструкція: Your friend is preparing a report for his seminar in Finance and studies the principles of taxation in the USA. He can't understand some information in the article.

Select the best word or words from the text relating the pronouns (**A-F**) in it. Write them on the answer sheet. Use only three words for each question the most. There is an example at the beginning (**0**). Example: 0 **principle / benefits-received principle**

Principles of Taxation

One of two major principles the government uses to justify taxes is the benefits-received principle. **It (0)** states that the people who use a particular government service should support it by paying taxes in proportion to the benefit **they (1)** receive. Under **this (2)** principle, those who do not use the service do not pay for **it (3)**...

Ключ: 0. **Principle**; 1. **people**; 2. **benefits-received**; 3. **service**...

Група ТЗ І.3 для визначення рівня сформованості окремих мовленнєвих умінь, що забезпечують здійснення відповідного виду читання

Приклад 3. Мета: визначити рівень сформованості у студентів уміння узагальнювати здобуті у процесі читання факти.

Тип, вид ТЗ: ТЗ множинного вибору у зіставленні фрагментів тексту з відповідними їм твердженнями-узагальненнями.

Інструкція: You've failed to buy the stocks you were interested in greatly. To understand the reasons for this read the text analyzing stock trading process. What steps does it contain?

Choose the best universal name for each part (**1-4**) of the text from **A, B, C, or D** below to sum up the process. Write your answers on the answer sheet. There is an example at the beginning (**0**). Example: 0 **A**

Trading Stocks

Most of the steps in a stock trade are invisible to the seller (Jared) and the buyer (Wanda).

(0) • Step 1. Jared calls his broker in Memphis and instructs his broker to sell 100 shares of Apple "at the market" - the current market price...

(1) • Step 2. Both brokers contact the NYSE. The broker for Jared and Wanda contact the "trading floor" of the NYSE. The trading floor is where the trading ...

- | | |
|---|--|
| 0. A. Ordering your broker to buy or sell. | B. Employing a stock broker. |
| C. Consulting with your stock broker. | D. Contacting your stock broker. |
| 1. A. Visiting the "trading floor". | B. Ordering through the BBSS. |
| C. Using the NYSE's SuperDot system | D. Contacting the Stock Exchange. |

Ключ: 0. **A**; 1. **D**...

Група ТЗ ІІ.1 для визначення рівня сформованості рецептивних навичок читання в межах окремої / декількох тем

Приклад 4. Мета: визначити рівень сформованості у студентів власне рецептивної граматичної навички читання.

Тип, вид ТЗ: ТЗ з вільноконструйованою відповіддю у знаходженні помилок.

Інструкція: You are a personal financial manager. Your task is to suggest your English-speaking client Mr. Crisby the best way to optimize his savings. You have already written some guidelines to him. Check them up before sending the e-mail to Mr. Crisby.

Write the unnecessary word (only one!) in the space provided after each line (**11-20**) on your answer sheet. Some lines are correct. Indicate these lines with a tick (✓). The task begins with two examples (**0**).

Building a CD Ladder!

Just as you can use systematic investing for to reduce the risk that fluctuations in the stock market pose to your portfolio, you can use a CD ladder to reduce the risk that fluctuations in interest rates pose to your savings goals. $\frac{for\ 0}{\sqrt{0}}$

Say you have \$5,000 in savings that you want to be get a better interest rate on.
To had build a CD ladder, you'd open CDs with staggered maturation...

__ 11
__ 12

Ключ: 0. **for**; 0. √; 11. **be**; 12. **had**; ...

Група ТЗ II.2 для визначення рівня сформованості макровмін в окремих видах читання на матеріалі окремої / декількох тем

Приклад 5. Мета: визначити рівень сформованості у студентів макровмін у переглядовому читанні фахової літератури.

Тип, вид ТЗ: ТЗ перехресного вибору у зіставленні текстів з їх тематикою.

Інструкція: You are preparing a term paper on the Investment. You were lucky to find rather useful information in English in the Internet. As you were in a hurry you haven't named the files properly and haven't sorted them into relevant folders as well. To arrange your information sources look through them quickly again.

Match articles (A-H) with their contents (31-35). Do not use any letter more than once. There are two extra letters that you do not need to use. Write your answers in the boxes on your answer sheet. There is one example (0) at the beginning.

Example: 0 **F**

0. Considering investment risk

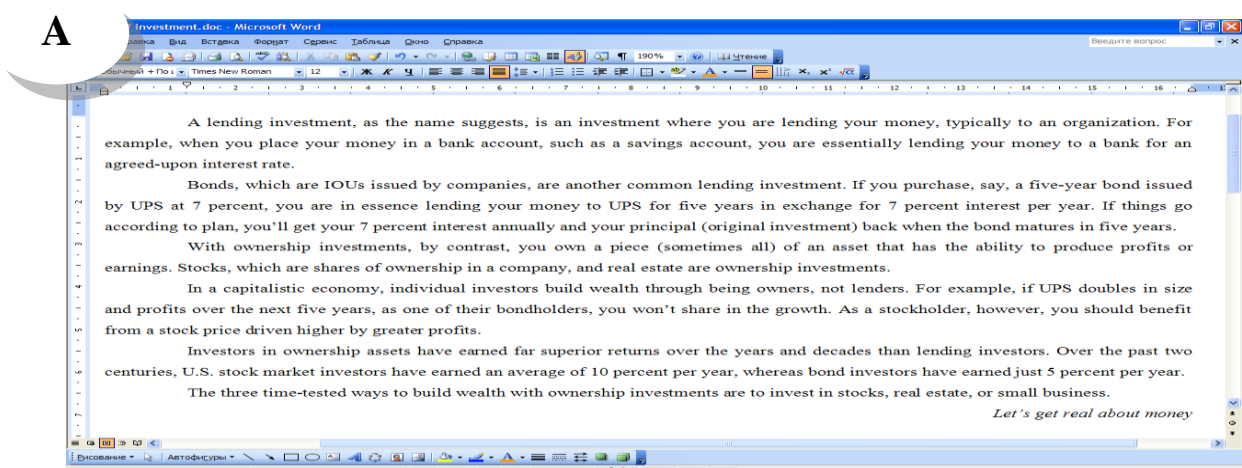
33. Types of investment

31. Types of investors

34. Portfolio management strategies

32. Factors influencing the choice of investment

35. Investment diversification



Ключ: 0. **F**; 31. **C**; 32. **H**; 33. **A**; 34. **E**; 35. **B**.

Приклад 6. Мета: визначити рівень сформованості у студентів макровмін в ознайомлювальному читанні фахової літератури.

Тип, вид ТЗ: ТЗ з вільно конструйованою відповіддю в заповненні схеми.

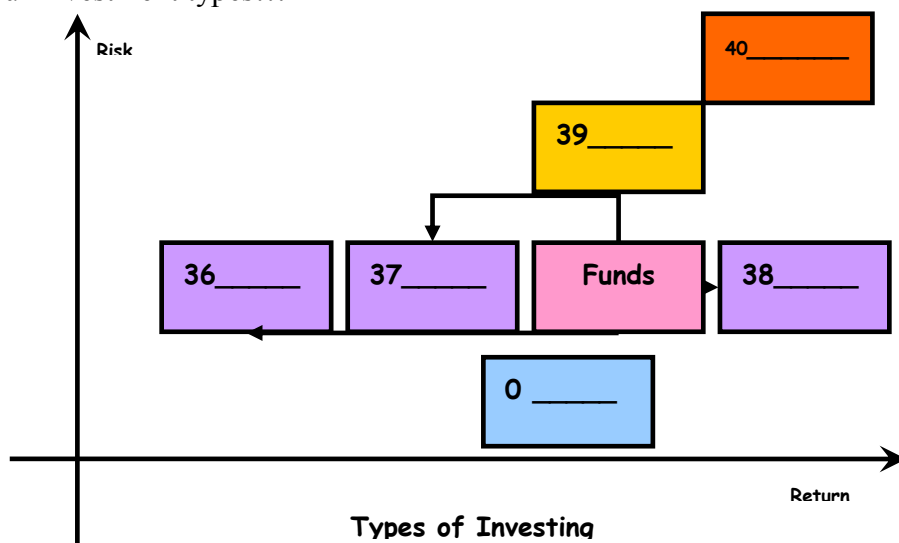
Інструкція: You are a personal investment advisor at a big brokerage firm. Your task is to explain to your new customer all the possible ways of investment, their risk and returns. You are preparing an illustrating chart for this meeting.

Read the text The Big Four: Typical Investments quickly and fill in the gaps (36-40) in the chart below with the best word or word combination. Use two words at a time the most. Write your answers in the boxes on your answer sheet. There is an example (0) at the beginning. Example: 0 **REITs**

The Big Four: Typical Investments

Although the financial world is as rife with exotic investments as a cafe is with fancy coffees, most people do just fine choosing from four basic types of investments. To make sure

you're getting the combination of returns and risk you've decided on, you need to understand the four investment types...



Ключ: 0. **REITs**; 36. **actively managed**; 37. **exchange-traded**; 38. **index**; 39. **bonds**; 40. **stocks / equities / shares**.

Група ТЗ III.1 для визначення рівня сформованості макровмін у відповідних видах читання на матеріалі всіх опрацьованих протягом року тем

Приклад 7. Мета: визначити рівень сформованості у студентів макровмін у вивчаючому читанні фахової літератури.

Тип, вид ТЗ: ТЗ з вільно конструйованою відповіддю в заповненні розрахункової таблиці.

Інструкція: You are a financial planner advising how to invest effectively. Your task is to find the way to increase shareholders' wealth and analyse the given investment option with the help of EVA.

Study the information on calculating EVA given in the text. Fill in the gaps (11-15) in the calculation table with relevant figures according to the input data. Write your answers in the boxes on your answer sheet. There is an example (0) at the beginning. Example: 0 **0.1072**

Kordell Company recently reported \$ 200,000 in operating income. The company's total operating capital is \$1,000,000, which includes \$400,000 of common equity and \$600,000 of long-term tax-deductible debt...

Evaluating Kordell Company's Financial Performance

Corporate tax rate	0.4
Long-term debt interest rate	0.12
Required return	0.16
After-tax cost of debt	_____ (0)
EBIT	_____ (41)
...	...
EVA	_____ (44)
Additional return provided	_____ (45)

CALCULATING EVA

Economic Value Added (EVA) focuses on managerial effectiveness in a given year...

Ключ: 0. **0.1072**; 41. **200,000**; 42. **51,200**; 43. **19,2**; 44. **12,800**; 45. **12,800**.

Висновки і перспективи подальших досліджень. З одного боку, розроблений банк ТЗ відображає адекватність об'єктів контролю змісту й характеру професійно-комунікативних завдань майбутньої діяльності студента-фінансиста, способам і прийомам

надання їм проблемності та типам і видам ТЗ, а з іншого – демонструє співвіднесеність об'єктів ТК з його видами та етапами проведення. Найчисельнішою є підбірка ТЗ І банку для реалізації поточного ТК, що пояснюється значною кількістю об'єктів контролю, які припадають на цей вид ТК, та вимогам щодо його максимальної індивідуалізованості. Це, у свою чергу, передбачає дискретне використання великої кількості ТЗ різного рівня складності залежно від потреб конкретної ситуації навчання. ТЗ підбірок II та III банку мають комбінуватися з метою укладання частин з читання комплексних тестів навчальних досягнень студентів з англійської мови за рахунок відбору й належного впорядкування оптимальної кількості ТЗ із відповідних груп та підгруп банку. У найближчій перспективі розроблені нами ТЗ підлягають пілотуванню з метою перевірки показників їхньої валідності та надійності, а власне банк ТЗ – постійній диверсифікації за рахунок поповнення новими ТЗ у відповідь на запити навчального процесу.

Список використаної літератури

1. Hughes, A. (1996). *Testing for Language Teachers*. Cambridge : Cambridge University Press, 172.
2. Овчаренко В. П. Компьютерное тестирование как метод оценивания уровня сформированности лингвистической компетенции : английский язык, неязыковой вуз : дисс. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Виктория Павловна Овчаренко. – Пятигорск, 2007. – 195 с.
3. Bachman, L. F. (1996). *Language Testing in Practice : Designing and Developing Useful Language Tests* / L. F. Bachman, A. S. Palmer. Oxford : Oxford University Press, 377.
4. Король Т. Г. Типи та види тестових завдань з читання іншомовної фахової літератури : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. молодих науковців і студентів [«Формування полікультурної мовної особистості в контексті нової парадигми освіти»], (м. Чернігів, 13 квітня 2010 р.) / Чернігівський національний педагогічний університет ім. Т. Г. Шевченка, філол. фак-т, Спілка молодих науковців. – Чернігів : РВВ ЧНПУ імені Т.Г. Шевченка, 2010. – С. 55–57.
5. Кушнар'ова Т. І. Тестовий контроль рівня володіння майбутніми ветеринарними лікарями вміннями читати англійські тексти за фахом : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Тетяна Іванівна Кушнар'ова. – К, 2006. – 181 с.
6. Петрашук О. П. Теоретичні основи контролю іншомовної комунікативної компетенції учнів середньої загальноосвітньої школи : дис. ... доктора пед. наук : 13.00.02 / Олена Петрівна Петрашук. – К., 2000. – 553 с.
7. Король Т. Г. Структура специфікацій тестових завдань із читання англійської фінансової літератури : матеріали VIII Міжнар. наук.-практ. конф. [«Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної»], (Полтава, 14–15 травня 2010 р.) / Мін-во освіти і науки України, ВНЗ УКООПСПЛКИ «Полтавський університет економіки і торгівлі». – Полтава : Вид. «Полтавський літератор», 2010. – С. 255–257.
8. Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, Assessment. Language examining and test development / [prepared under the direction of M. Milanovic (A.L.T.E.)]. (2002). Strasbourg : Language Policy Division, 55.
9. Douglas, D. (2000). *Assessing Language for Specific Purposes*. Cambridge : Cambridge University Press, 31.
10. Madsen, H.S. (1983). *Techniques in Testing*. New York : Oxford University Press, 212. – (Teaching techniques in English as a second language).

References

1. Hughes, A. (1996). *Testing for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Ovcharenko, V. P. (2007). *Computer Testing as the Method of Linguistic Competence Level Assessment: English, non-linguistic higher school*. (Unpublished Doctoral dissertation.) Taganrog (in Russ.)
3. Bachman, L. F. & Palmer, A. S. (1996) *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*. Oxford: Oxford University Press.
4. Korol', T. G. (2010, April). *Test Task Techniques in English Reading for Specific Purposes*. Paper session presented at All-Ukrainian Theoretical and Practical Conference of Young Scientists and Students "Formation of Policultural Linguistic Personality in the Context of New Education Paradigm", Chernihiv, Ukraine. (in Ukr.)
5. Kushnar'ova, T. I. (2006). *Testing Future Veterinarians' Skills in English Reading for Specific Purposes*. (Unpublished Doctoral dissertation.) Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine. (in Ukr.)
6. Petrashuk O. P., (2000). *Theoretical Fundamentals of Assessment of Secondary School Pupils' Communicative Competence*. (Unpublished Doctoral dissertation.) Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine. (in Ukr.)

7. Korol', T. G. (2010, May). *Specification Structure of the Test Tasks in Reading English Financial Literature*. Paper session presented at VIII International Theoretical and Practical Conference of "Linguistic and Methodical Problems of Teaching Language as a Second One", Poltava, Ukraine. (in Ukr.)
8. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Language examining and test development.*(2002). Strasbourg: Language Policy Division.
9. Douglas, D. (2000). *Assessing Language for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Madsen, H. S. (1983). *Techniques in Testing*. New York: Oxford University Press.

Одержано редакцією __. __. 2015
Прийнято до публікації __. __. 2015

Abstract. Korol T. G. A bank of test tasks in reading of English-language financial literature.

Introduction. The formation of foreign competence in reading of professional literature is one of most accessible, and, consequently, and priority educational aims of foreign language in the conditions of domestic higher educational establishment. In fact to teach to read a foreign language, foremost, – English, means to give possibility to a future specialist, especially – to the financier, attached to the newest of a particular branch developments, constantly perfecting the professional training and developing own foreign skills and abilities. Successful achievement of this purpose is foreseen by application by a teacher of the proper educational facilities and control.

Purpose. The purpose of the article consists in development of structure of bank of test tasks in reading of English-language financial professional literature and clarification of requirements to its filling, and also conclusion of the concrete communicative directed test tasks, that fully suitable to application in the conditions of modern non-linguistic higher educational establishment.

Results. Test task is considered to be the minimum test unit. It embodies the basic peculiarities of a certain testing system and is based on its specification. The sections of a test task specification should be reflected in the relevant test task components. The requirements to be considered while selecting test task types and kinds for the assessment of any particular testing object have been determined. The developed test task bank contains three test task sets for the implementation of relevant testing types, six groups and eleven sub-groups for the assessment of relative testing objects. Set I consists of three test task groups for the assessment of certain operations, making up relevant receptive reading sub-skills, proper receptive reading sub-skills, and certain reading skills, providing the implementation of a particular reading type. Set II involves two test task groups for the assessment of proper receptive lexical and grammar reading sub-skills and macro-skills of scanning reading, reading for gist and critical reading tested on the materials of a particular topic or several topics at a time. Set III contains test task group for the assessment of macro-skills of relevant reading types tested on the full range of studied topics. The suggested test task bank is illustrated with the sample test tasks. The peculiarities of practical implementation of each bank set are commented as well. The originality of this article concerns theoretical substantiation and practical development of the test task bank in reading English financial literature. The prospective of further studies is connected with the development of parts in reading for relevant complex tests and prepared test task trial as well.

Conclusion. Developed the bank of test tasks is represented by adequacy of objects of maintenance control and character of professionally communicative tasks of future student-financier activity to the methods and receptions of grant them problems and types and will give out test tasks and demonstrates the unity of objects of test control with its kinds and stages of leadthrough.

The most numeral is a selection of test tasks of I bank for realization of current test control, which is explained the far of control objects which are on this type of test control, and to the requirements in relation to its maximal individualization. It, in same queue, foresees the discrete use of plenty of test tasks of different level complication depending on the necessities of concrete educational situation. Test tasks of II and III bank selections a must be combined with the purpose of conclusion of parts in reading of complex tests of educational achievements of students from English due to a selection and proper equipping with modern amenities of optimum amount of test tasks from the proper groups and sub-groups of bank.

Keywords: *reading test task, bank of test tasks, type of test task, kind of test task, test task specification, test task set, test task group, test task sub-group.*